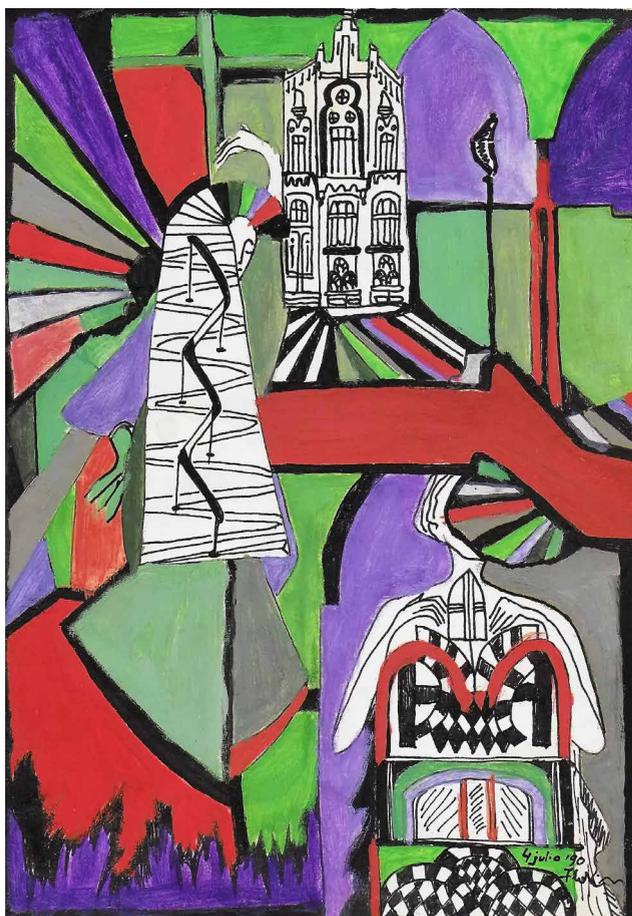


Relevancia y traducción

Una retrospectiva
con lentes actualizantes



Catalina Iliescu Gheorghiu

EDITORIAL COMARES



Relevancia y traducción

Catalina Iliescu Gheorghiu

Relevancia y traducción

Una retrospectiva
con lentes actualizantes

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA
310

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
CHRISTIAN BALLIU Isti Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

Florin Galis

Maquetación:

Virginia Vílchez Lomas

© Catalina Iliescu Gheorghiu

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-395-8 • Depósito legal: Gr. 849/2022

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PREFACIO	IX
PALABRAS INTRODUCTORIAS	1

Capítulo 1

Lenguaje y Comunicación

1.1. COMUNICACIÓN VERBAL Y NO VERBAL	4
1.2. CONCEPTOS BÁSICOS DEL ENFOQUE COMUNICATIVO	8
1.2.1. El contexto	8
1.2.2. Procesamiento y comprensión del mensaje.	13
1.3. MODELOS COMUNICATIVOS	15
1.3.1. Modelos inferenciales	15
1.3.2. Modelos basados en el código	19
1.3.3. El modelo comunicativo de Sperber y Wilson	21

Capítulo 2

Teoría de la Relevancia

2.1. CONCEPTOS BÁSICOS	27
2.1.1. El contexto a la luz de la relevancia	27
2.1.2. Los efectos contextuales	31
2.1.3. La semejanza interpretativa	42
2.2. LA COMUNICACIÓN POÉTICA	53
2.2.1. Los efectos poéticos.	54

Capítulo 3

Traducción y Lingüística

3.1. BREVE VISIÓN DIACRÓNICA	62
3.2. EL PARADIGMA LINGÜÍSTICO EN LA TRADUCTOLOGÍA	67
3.2.1. Modelos traductológicos de base lingüística	70
3.3. LA TRADUCCIÓN COMO PROCESO COGNITIVO Y COMUNICATIVO	72
3.3.1. Traducción y relevancia	79

RELEVANCIA Y TRADUCCIÓN

Capítulo 4

EQUIVALENCIA: ENTRE GLORIA Y OLVIDO

4.1. LA EQUIVALENCIA EN EL PARADIGMA CIENTÍFICO	94
4.2. LA EQUIVALENCIA EN EL PARADIGMA HISTÓRICO-DESCRIPTIVO	100
4.3. OTRAS PERSPECTIVAS.	102
4.4. EQUIVALENCIA: ¿ANATEMA O AXIOMA?	104

Capítulo 5

LA TRADUCCIÓN DEL TEATRO

5.1. EL USO INTERPRETATIVO DEL LENGUAJE EN UN TEXTO DRAMÁTICO	109
5.2. REESCRITURA INTERLINGÜÍSTICA E INTERSEMIÓTICA EN EL GÉNERO TEATRAL	111
5.3. BREVE MIRADA DIACRÓNICA SOBRE LA TRADUCCIÓN DEL TEATRO	116

Capítulo 6

UN MODELO DE ANÁLISIS DE LA EQUIVALENCIA RELEVANTE EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DRAMÁTICOS

6.1. EL ACTO COMUNICATIVO TRADUCTOR	122
6.2. DESCRIPCIÓN DEL MODELO.	125

Capítulo 7

ANÁLISIS DE LA EQUIVALENCIA RELEVANTE DEL TEXTO DRAMÁTICO. *LA TERCERA ESTACA DE MARIN SORESCU*

7.1. COMPARACIÓN DE LAS DOS TRADUCCIONES INGLÉSAS DE LA OBRA (TT ₁ Y TT ₂)	135
7.1.1. Coincidencia de plasmación entre TT ₁ y TT ₂ con distanciamiento del TO (C)	142
7.1.2. Diferencias de Percepción (B)	144
7.2. ANÁLISIS COMPARATIVO DE LA EQUIVALENCIA RELEVANTE EN EJEMPLOS DE DIFERENCIAS DE PLASMACIÓN (A).	153
7.2.1. Análisis de la Equivalencia Relevante (ER) en ejemplos de diferencias de plasmación de orden lingüístico (A1)	155
7.2.2. Análisis de la Equivalencia Relevante en algunos ejemplos de diferencias de plasmación de orden cultural (A2)	203
7.3. RESUMEN DEL ANÁLISIS	218
7.4. CONCLUSIONES.	221
Anexo 1. RELACIÓN DE DICCIONARIOS CONSULTADOS	225
BIBLIOGRAFÍA	227

Prefacio

El desarrollo de la lingüística durante el pasado siglo estuvo dominado por teorías (o *paradigmas*, como las llamaría Thomas Kuhn) que, en su búsqueda constante de una equiparación de esta disciplina con ciencias puras como las matemáticas o la física, desestimaron el análisis de la práctica cotidiana del lenguaje por ser esta demasiado variable, heterogénea, con abundantes incumplimientos de las reglas y, sobre todo, porque en las conversaciones cotidianas las personas no interpretan lo que se les dice, sino algo diferente (y a menudo imprevisible) en mayor o menor medida.

En efecto, el paradigma estructuralista se centraba en la *langue* (la lengua), como un sistema de signos que posee una ortografía y unas reglas de formación de frases y oraciones estables, y que es, por supuesto, de obligado conocimiento y cumplimiento por parte de sus hablantes. Como tal, la *langue* es un objeto de estudio fiable y no sujeto a variaciones no deseadas. Por su parte, el paradigma generativista, con Chomsky como principal teórico, también abogaba por centrarse solo en la parte más estable e inmutable de la comunicación humana, esta vez en forma de reglas mentales interiorizadas que rigen cómo formar correctamente frases y oraciones, la denominada *competencia*. En ambos paradigmas, el habla cotidiana de las personas y las interpretaciones obtenidas en contexto (*parole* en el estructuralismo; *actuación* en la gramática generativa) quedaban fuera de un análisis lingüístico que aspiraba a constituirse en una auténtica «ciencia pura» del lenguaje.

Con el advenimiento de la pragmática, cuyo estatus de paradigma está aún sujeto a debate (el profesor Enrique Alcaraz la llamaba *pre-paradigma*), se produjo un giro hacia un interés progresivo por el uso del lenguaje y las interpretaciones de los enunciados en un contexto. Aunque hay múltiples escuelas pragmáticas (lo que tampoco ayuda para que la pragmática sea etiquetada como paradigma), sí encontramos un cierto acuerdo en que existe un vacío informativo, más o menos notorio, entre la información del enunciado que un emisor (hablante, escritor, usuario de Internet...) produce literalmente (dice, escribe, teclea...) y la información que dicho emisor desea comunicar con dicho enunciado, y que ese vacío ha de ser «rellenado» por medio de la inferencia. En efecto, aunque no seamos a menudo conscientes de ello, normalmente lo que interpretamos posee más información (o incluso una información diferente) que lo que literalmente

aportan los enunciados, y ello es recogido en la famosa definición de pragmática de George Yule: «el estudio de cómo se comunica más que lo que se dice».

En el marco de esta tendencia hacia el análisis de ese vacío entre lo literal y lo finalmente interpretado, situamos la traducción como ejemplo clarísimo de análisis pragmático. No hay traducción sin rellenado de información, ya que el traductor ha de trasladar a la lengua meta no solo las palabras del escritor en la lengua origen, sino también sus intenciones comunicativas y su previsión de acceso a la información contextual por parte de sus lectores potenciales en la lengua origen, y que pueden diferir de la accesibilidad por parte de los lectores de la lengua meta. Este «traslado» necesariamente conlleva alteraciones, más o menos significativas, entre el texto origen y el texto final elegido para sustituirlo en la lengua meta, a menudo cambiando referentes y frases para adecuarlos a la idiosincrasia del lector en la lengua meta. Entre estas previsiones, y dada la naturaleza de este libro, destaco las previsiones en torno a los supuestos sociales y culturales que el autor inicial prevé que son compartidos por todos los integrantes de la lengua origen (la cultural rumana, en el caso concreto de este libro) y, con posterioridad, también previstas por el traductor respecto a la cultura de los lectores potenciales en la lengua meta (la cultura inglesa, la cultura española y sus diferentes variedades). En resumen, y como correctamente señala la autora de este libro, Catalina Iliescu Gheorghiu, «el contexto es el entorno en el cual el nuevo texto cobra vida».

En este sentido, si asumimos que la traducción es, sin duda alguna, una actividad pragmática, la traducción del texto dramático o teatral supone la quintaesencia de esa actividad, ya que el reto inicial de rellenar ese vacío informativo entre ambos textos con la incorporación de intenciones y previsiones de acceso al contexto se ve ahora intensificado por el vacío paralelo que existe entre el texto dramático y lo que el autor tenía en mente para la conducta no verbal de los personajes y, por lo tanto, también la de los actores durante la representación escénica en su conjunto. Este vacío suplementario de nuevo conlleva no solo traducir las acotaciones teatrales, sino también las intenciones y las previsiones de accesibilidad al contexto para el lector —luego espectador— del texto dramático en la lengua origen y adaptarlos a la idiosincrasia de la lengua meta, incluidas determinadas conductas no verbales que no poseen equivalentes en las culturas destinatarias de este proceso pragmático de la traducción teatral.

En este marco de actuación pragmática, que alberga un cúmulo de retos que finalmente derivan en la transformación, más o menos radical, del texto inicial en una versión adecuada al lector en la lengua meta, situamos el libro de esta autora: *Relevancia y traducción. Una retrospectiva con lentes actualizantes*, en el que se teoriza sobre la traducción desde un punto de vista pragmático y, en concreto desde la *teoría de la relevancia* (muy idónea, en mi opinión, para acometer los retos ya mencionados), y donde además ella propone una aplicación práctica de esta teorización sobre la traducción a la obra de Marin Sorescu *La tercera estaca*. Es en esta última parte donde la autora exhibe su dominio de lo que significa traducir un texto dramático y de los retos que esta conlleva. Sin embargo, el libro también nos ofrece un jugoso recorrido por una historia

de la lingüística, de la pragmática y, cómo no, de la traducción, que sirve al lector para enmarcar y finalmente entender todos estos retos ya enumerados.

Siendo yo también un analista de la comunicación que asume en sus publicaciones la cimentación teórica de la teoría de la relevancia, aplaudo la decisión de la autora de elegirla también y de aplicar sus propuestas sobre la comunicación y la interpretación, y por supuesto sobre la traducción, que cuenta con la conocida y valiosa contribución de Ernst Gutt acerca de esa idoneidad. Sin embargo, Catalina Iliescu, lejos de simplemente copiar esos presupuestos teóricos y esta aplicación inicial a la traducción, nos ofrece en cambio una perspectiva novedosa de análisis en lo que ella denomina *análisis de la equivalencia relevante* donde, en palabras de la autora, «un papel muy importante lo desempeña el estudio comparativo del esfuerzo procesador».

Una de las novedades que nos ofrece este libro, dentro del marco pragmático ya comentado, es que en él se sitúa al traductor como parte esencial no tanto en la transferencia neutra de las intenciones iniciales del escritor en la lengua origen (y su previsión de accesibilidad al contexto) a la lengua meta, como ya he señalado al principio de este prefacio, sino más bien en su capacidad para interpretar el texto origen y las intenciones que dicho traductor piensa que pueden subyacer en la creación de este texto. En efecto, y como señala la autora, la semejanza interpretativa (entre texto origen y texto meta) se establece entre la representación mental que el traductor elabora respecto a las intenciones del autor y la materialización de esa representación mental en el mensaje construido por el traductor. Esta hipótesis, señala la autora, podría arrojar nueva luz sobre el concepto de equivalencia, yendo más allá de los sistemas lingüísticos y haciendo hincapié sobre todo en el proceso inferencial llevado a cabo por el traductor y su lealtad con respecto a sus propias percepciones sobre el texto origen. En suma, la autora propone atinadamente la hipótesis de que «el traductor permanece fiel no a las intenciones del autor, sino a las intenciones que cree haber captado, como lector analítico, durante su propio proceso inferencial».

Para la consecución de sus ideas, la autora no se mantiene en un nivel puramente hipotético donde las intuiciones podrían jugar un papel poco científico, sino que cimienta su análisis de una aproximación de corte empírico sustentado en varias fuentes de información relevante como son, por supuesto, los textos término comparados entre sí, pero también las declaraciones de los traductores acerca del proceso de traducción y las dificultades que se les han presentado, el uso de entrevistas y declaraciones, incluidas las paralelas de los directores teatrales que han dirigido la obra, la información adicional brindada por las diversas representaciones de la obra y, muy convenientemente, la verificación de la recepción a través de encuestas con lectores/espectadores del texto original rumano, de las dos versiones inglesas, y de la versión castellana.

La propuesta de la autora de una *equivalencia relevante* es aplicada, con mucho acierto, al estudio de la obra concreta que es objeto de análisis en este libro, *La tercera estaca* de Marin Sorescu. En el estudio de este libro, la autora nos muestra el dominio que posee de la traducción y de las diferentes investigaciones al respecto, al mismo

tiempo que nos ofrece nuevas formas de entender este complicado proceso pragmático que supone la traducción. Leer este libro no solo nos hará más sabios y conocedores de la vasta investigación que existe sobre la pragmática de la traducción, sino que nos mostrará que no todo está dicho en esta bibliografía. Desde luego, lo que Catalina Iliescu nos propone en su libro no dejará indiferente a cualquier lector que, como yo, esté interesado en la pragmática y sus retos, siendo la traducción, uno de los más difíciles de acometer y por lo tanto de los más interesantes de leer.

Francisco Yús
Universidad de Alicante

Palabras introductorias

Este trabajo se circunscribe al campo de la traductología en sentido epistemológico, siendo su objeto de estudio la traducción como producto (un texto dramático rumano traducido al inglés y castellano) y como proceso (las opciones o decisiones de los traductores retroactivamente narradas por ellos), y en sentido heurístico, como que instrumento metodológico de análisis comparativo de varias traducciones de un mismo texto. Dicho instrumento revitaliza el relegado principio de *equivalencia*, el cual conoció años de gloria como concepto reinante en los estudios de traducción, durante varias décadas a mediados del siglo pasado y hoy todavía subyace al quehacer científico traductológico, tal como argumentaba Anthony Pym. Sin embargo, en este trabajo, que se propone verificar la aplicabilidad de la teoría de la relevancia al análisis comparativo de la traducción de textos teatrales, adoptaremos la perspectiva de Ernst Gutt, quien, a finales de los noventa trazaba el puente entre la lingüística cognitiva y la traducción (como actividad comunicativa), aplicando la teoría de Sperber y Wilson al proceso traductor.

Lo novedoso del estudio que presentamos reside, por un lado, en la propia herramienta analítica que proponemos, llamada «modelo de equivalencia relevante», cuya viabilidad verificaremos en el caso de una obra teatral (estilística, social y políticamente compleja) y sus traducciones, y, por otro lado, en la posibilidad (escasamente explorada) de ampliar el alcance de la teoría de la relevancia para incluir las reacciones de los receptores de dichas traducciones. Así pues, nuestro modelo de análisis dará cabida a la comparación de los niveles de « semejanza interpretativa » (donde intervienen las percepciones e intenciones de los traductores de las distintas versiones, así como las percepciones e interpretaciones de los receptores del texto origen), y a la evaluación del grado de cumplimiento del « principio de relevancia » (donde intervienen las percepciones e interpretaciones de los receptores de las distintas culturas término, anglo-americana y española, en este caso). A través de esta fase el investigador tiene la posibilidad de triangular los resultados obtenidos del análisis comparativo de las traducciones y de incluir en la ecuación al público meta (con su proceso inferencial, sus expectativas, su recompensa en efectos contextuales y poéticos, etc.), si bien la teoría de la relevancia

otorga el papel central al comunicador, pues suya es la responsabilidad de prefigurar una correcta y eficiente comprensión.

En el caso de la traducción, esa responsabilidad recae en un primer grado sobre el autor del texto literario y en un segundo grado, sobre el traductor, que hace de receptor, infiriendo el mensaje correcta y completamente, para luego erigirse en comunicador-recreador, recontextualizando el mensaje y asumiendo (bajo la perspectiva de la relevancia) sus prerrogativas de garante de una comunicación exitosa. Aunque los teóricos de la relevancia no otorgan apenas responsabilidad al receptor, en nuestro modelo analítico de base cognitiva, este alcanza cierta centralidad en la fase de corroboración de resultados, en la que la recepción es clave.

El marco conceptual que sustenta nuestro modelo de análisis se basa en el postulado de « semejanza interpretativa » (entre las intenciones del autor y las inferencias del lector), que hemos adaptado para dar cabida al traductor, de modo que nuestro modelo compara las intenciones autoriales reflejadas en el texto origen (TO), con las inferencias del público destinatario del texto término (TT), pasando por las inferencias de la instancia intermediaria (el traductor) y su propia intencionalidad al « recontextualizar » el texto en la cultura término.

En su libro interdisciplinar, una vez repasadas diversas perspectivas traductológicas del texto y del contexto, House (2016) sitúa la traducción dentro de la Lingüística Aplicada, considerándola vehículo de comunicación entre lenguas y culturas. En su visión, la traducción concebida como comunicación interlingüística e intercultural (cuya condición irrenunciable es la equivalencia funcional), asegura la interacción de minorías lingüísticas y sociales, edades, géneros, cuyas normas comportamentales y valores difieren. House se interesa, siguiendo a Sarangi (1994) o a Bührig y Thije (2006), por aquello que garantiza la comprensión y no lo que la cortocircuita. La comunicación intercultural descrita como « práctica social en movimiento » por Piller (2013), es un constructo discursivo en un contexto determinado. Partiendo de la idea de que la cultura no es monolítica, sino diversa y compleja, House explica que la comprensión intercultural se construye mediante el filtro cultural que se aplica en cualquier proceso de traducción y que supone un análisis etnográfico cualitativo, un análisis discursivo contrastivo y un análisis micro y macro contextual. Para que la traducción sea recontextualización (es decir traslación de significado en otra *linguacultura*¹), el texto origen ha de relacionarse con el contexto meta.

Exponemos a continuación, las categorías y conceptos que vertebran este estudio que se propone, por un lado, ampliar el modelo de relevancia que Gutt recoge de la teoría de Sperber y Wilson y aplica a la traducción y, por otro lado, paliar una de sus limitaciones más patentes, a saber, la dificultad en determinar el grado de *semejanza interpretativa* entre el texto origen y el texto término, donde la intencionalidad del traductor (y, en el caso del género dramático, la del director escénico) se sobrepone a la del autor.

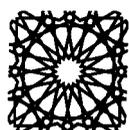
¹ *linguaculture* es una noción desarrollada por Paul Friedrich (1989).

colección:
INTERLINGUA

310

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Durante la pasada década, Ian Mason rompía una lanza por la coexistencia, dentro de la traductología moderna, de estudios pragmáticos, de análisis del discurso, junto con enfoques de índole cultural, histórica y etnográfica, para reducir el distanciamiento de la lingüística, que el «giro cultural» había impuesto en la disciplina. En esta línea, el presente trabajo se propone verificar la aplicabilidad de la teoría de la relevancia al análisis comparativo de la traducción de textos teatrales, adoptando la perspectiva de Ernst Gutt, quien, a finales de los noventa trazaba el puente entre la lingüística cognitiva y la traducción (como actividad comunicativa), y aplicaba la teoría de Sperber y Wilson al proceso traductor. Este libro da un paso más. Su novedad reside, por un lado, en la herramienta analítica propuesta («modelo de equivalencia relevante»), en su banco de pruebas – una obra teatral pseudohistórica rumana (estilística, social y políticamente compleja) y sus traducciones al inglés y castellano, y, por otro lado, en la posibilidad (escasamente explorada) de incorporar a la teoría de la relevancia las reacciones de los receptores. La hipótesis de este estudio, (las intenciones comunicativas del traductor guardan una semejanza interpretativa, no con las intenciones del autor, sino con las intenciones que el traductor cree haber captado, como lector analítico, durante su propio proceso inferencial), pretende arrojar nueva luz sobre el principio de *equivalencia*, el cual conoció años de gloria el siglo pasado, y, aunque haya perdido su centralidad, todavía subyace, según Anthony Pym, a cualquier estudio traductológico comparativo. El hecho de incluir en la ecuación al público lector/espectador (sus inferencias, sus expectativas, su recompensa en efectos contextuales y poéticos), permite triangular los datos obtenidos del análisis textual-discursivo, sin dejar de lado al comunicador (autor, traductor, director teatral), pues suya es la responsabilidad de perfigurar una correcta y eficiente comprensión.



COMARES
editorial

